

MEGÁLLAPODÁS

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezménynek a vasúti határforgalomban történő végrehajtásáról

A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Budapesten, 2000. év október hó 12. napján aláírt Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) 2. Cikk (4) bekezdésében foglaltak alapján a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) az alábbiak szerint állapodnak meg:

1. Cikk

(1) Hodos közös vasúti határállomáson a Szlovén Köztársaság államterületén kihelyezett magyar határforgalom ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A nyitvatartási idő 00.00 órától 24.00 óráig került megállapításra.

(3) A közös vasúti határállomás nyitvatartási idejének átmeneti korlátozásáról a Felek határforgalom ellenőrzést végző illetékes szerveinek vezetői állapodnak meg.

2. Cikk

(1) A magyar és szlovén be-, és kilépő nemzetközi személy- és áruforgalom ellenőrzését a Felek a hodosi közös vasúti határállomáson helyben, illetve a személyforgalom ellenőrzését a szükségleteknek és a célszerűségnek megfelelően Zalalövő és Murska Sobota (Muraszombat) pályaudvarok között a személyszállító vonatokon menetközben végzik el.

(2) A határforgalom ellenőrzés - a Felek államának belső jogszabályai szerint - a vonatokon menetközben kiterjed a személyekre és az általuk hozott személyi poggyászra, valamint más javakra.

(3) A határforgalom ellenőrző szervek az Egyezmény 6-7. Cikkében foglaltakra figyelemmel, a határforgalom ellenőrzésének gyorsítása érdekében, intézkedéseiket összehangolják, és erről az Egyezmény 8. Cikk (5) bekezdésében foglaltakra is tekintettel kölcsönös egyetértéssel közvetlenül megállapodnak.

3. Cikk

(1) A magyar szolgálati személyek működési területe, figyelemmel az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésében foglaltakra, Hodos közös vasúti határállomáson az alábbiakra terjed ki:

- a határállomás épületének alagsorában lévő vámszolgálati raktárra,
- a határállomás épületének földszintjén a Szlovén Köztársaság irányában 3 hivatali helyiségre, a Magyar Köztársaság irányában 4 hivatali helyiségre,
- a határállomás épületének tetőterében 4-4 szociális helyiségre a vám és határőrség részére; a növény- és állategészségügyi szolgálat tevékenységére 6 helyiségre,
- pályaudvaron a nemzetközi személy- és áruforgalmat lebonyolító vasúti vágányokra, a vonatkozó peronokra, és a váróteremre.

(2) Egyebekben a pályaudvaron az álló helyzetben és a menetközbeni határforgalom ellenőrzésnél a Szomszéd Állam szolgálati személyei részére a személyszállító vonatok tekintendők működési területnek a vasútvonalaknak a Területi Államban a jelen Megállapodás 2. Cikkében meghatározott szakaszán.

(3) A magyar határforgalom ellenőrzést végző hatóságok szolgálati személyei számára a Szlovén Fél Murska Sobota (Muraszombat) személypályaudvaron a következő helyiségeket biztosítja:

- a pályaudvar épületében a Szlovén Fél vasútja részéről kijelölt 1 hivatali helyiséget.

(4) A szlovén határforgalom ellenőrzést végző hatóságok szolgálati személyei számára a Magyar Fél Zalaötvő személypályaudvaron a következő helyiségeket biztosítja:

- a pályaudvar épületében a Magyar Fél vasútja által kijelölt 1 hivatali helyiséget.

(5) A működési terület a (3) és (4) bekezdésben megjelölt személyforgalmat lebonyolító pályaudvarokon azon vonatokra terjed ki, ahol a szolgálati személyek a nemzetközi személyforgalom ellenőrzését végzik, továbbá a peronokra.

4. Cikk

A menetközbeni ellenőrzés során a feltételezett rejtkehelyek ellenőrzését mindkét Fél szolgálati személyei közösen is végezhetik. A konkrét ellenőrzések bevezetéséről és azok módjáról a határforgalom ellenőrző szervek helyi illetékes vezetői állapodnak meg.

5. Cikk

A közös vasúti határátkelőhely, valamint Murska Sobota (Muraszombat) vasúti pályaudvar határrendjére vonatkozó szabályokat a Szlovén Fél erre felhatalmazott illetékes szerve állapítja meg a határforgalom ellenőrzésében illetékes magyar szervekkel egyetértésben; Zalaölvő vasúti pályaudvar határrendjére vonatkozó szabályokat a Magyar Fél erre felhatalmazott illetékes szerve állapítja meg a határforgalom ellenőrzésében illetékes szlovén szervekkel egyetértésben.

6. Cikk

(1) A jelen Megállapodás 2. Cikkében meghatározott azon személyszállító vonatokat, amelyeken a határforgalom ellenőrzést menet közben végzik, a Felek határforgalom ellenőrző szervei és vasúti szervei a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között *LENTI*-n, 2000. *11. 16.* napján aláírt, a vasúti határforgalomról szóló Egyezmény 24. Cikkében meghatározott Vasúti Határforgalmi Vegyes Bizottság keretében határozzák meg.

(2) Az (1) bekezdés szerinti vegyes bizottsági döntést minden évben a vasúti menetrend hatálybalépése előtt legalább 60 nappal korábban kell meghozni.

(3) A határforgalom ellenőrző szervek minden évben a vasúti menetrend szerkesztése előtt legalább 15 nappal korábban határozzák meg azokat a vonatokat, amelyeken a határforgalom ellenőrzést menet közben végzik.

7. Cikk

Jelen Megállapodás végrehajtása során a szolgálati személyek között a kapcsolattartás nyelve a magyar és a szlovén nyelv.

8. Cikk

Jelen Megállapodás alkalmazását nemzetközi szerződésben vállalt, és egyéb nemzetközi jogi kötelezettség teljesítése, valamint közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Fél egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Felet diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása halaszthatatlan intézkedést igénylő esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételével, egyéb esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő tizenötödik napon veszi kezdetét.

9. Cikk

- (1) Ez a Megállapodás jóváhagyásra szorul, és a Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jóváhagyás megtörténtéről.
- (2) A jelen Megállapodás az Egyezményvel egyidejűleg lép hatályba.
- (3) A Felek jelen Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármely Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés keltének napját követő hatvanadik napon veszti hatályát.
- (4) A (3) bekezdésben meghatározottaktól függetlenül hatályát veszti a jelen Megállapodás akkor is, ha az Egyezmény megszűnik.

Készült Budapesten, 2000. év október hó 12. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság Kormánya
nevében

mag. Vinko Gorenak s.r.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

dr. Karoly Kontrat s.r.